

挑战大学英语口语丛书

大学英语口语 应试教程

李争鸣 编著

[加] Pat Donnelly 审校

北京大学出版社

英语听说 ABC I

主编 赵春霞

编者 刘文英 尹转云 徐亚丽 李秦

西安交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语口语应试教程/李争鸣编著. —北京:北京大学出版社,
2000. 8

(挑战大学英语口语丛书)

ISBN 7-301-04689-8

I. 大… II. 李… III. 英语-口语-高等学校-教材
IV. H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44239 号

书 名: 大学英语口语应试教程

著作责任者: 李争鸣 编著

责任编辑: 范一亭 fyt@pup.pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-04689-8/H·0562

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752014 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达激光照排中心 82614608

印 刷 者: 北京大学印刷厂印刷

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 大 32 开本 10.5 印张 268 千字

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

内 容 简 介

本书是一本以学生为中心组织课堂教学,培养英语学习者口语交际能力的教材。书中讨论的话题广泛,难易程度不等,练习形式多样。为给每一个学生都创造开口说英语的机会,书中设计了多种活动,其中包括两人对练、多人合练、小组讨论、游戏、看图说话、角色扮演、短剧表演、辩论、自由讨论等。与众多口语书不同的是本教材突出了口语训练中文化差异的重要性。本书适合于想提高自身口语交际能力的在校大学生或准备参加大学英语口语考试的在校大学生、准备参加全国公共英语等级考试第五级(PETS Level 5)的在职人员、涉外工作人员、外企职员、大中学英语教师、出国留学人员以及广大的英语口语爱好者使用。本教材可供选修课及各种口语培训班使用。

To the Readers

February 2000

To the Readers:

It was my pleasure to collaborate with Li Zhengming on this book: *A Coursebook of Spoken English for Oral Interviews and Real Life*. I lived and worked in Beijing for seven years (1988—1995) and during that time taught at the Canada/China Language Centre for four and a half years. I taught many groups of students and taught many speaking classes so I am familiar with the situations that learners and teachers have. The problem for many students is that they lack confidence in their English language speaking ability so they are very shy to speak up and express themselves. Thus the challenge for the Speaking teachers is motivating the students to do so.

A Coursebook of Spoken English for Oral Interviews and Real Life addresses these challenges. It takes a learner-centred approach and is user-friendly, both for the learners and the teachers. It provides a wealth of topics to stimulate the learners to think and talk about. In addition, it is a handy book for teachers to use as the exercises and activities that encourage active participation are easy to organize because of the very clear instructions provided.

I hope you enjoy using the book as much as I enjoyed working on it with Li Zhengming.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "P. Donnelly". The signature is written in a cursive style with a large, looped initial "P" and a long, sweeping tail on the "y".

Pat Donnelly

探索有效途径,提高英语口语交际能力

——写给英语口语学习者的话
(代前言)

Edward Miller,一位美国新奥尔良大学教授,在中国人民大学讲学时曾谈到,据他所在大学的教师反映,中国留学生入学时的最大问题就是英语口语差。他接着指出,由于新奥尔良大学所开设的博士生课程是培养未来教授的,那么,口语表达能力差就意味着这些学生毕业后难以找到工作。他同时也表达了一个意愿,即在北京讲学期间,为新奥尔良大学找到一两位英语口语好的优秀学生。

巧合的是,一位北京师范大学的学生也曾谈到,由于她的英语笔试成绩出色,在攻读硕士学位和目前攻读博士学位期间,均免修英语,而口语则始终处在“蹦单词”的水平上。

看来,一个人的语言考试成绩与他的交际能力并非总是成正比关系。换言之,一个人取得了较好的语言笔试成绩,并不等于他就获得了较好的口语交际能力。因此,英语学习者要清醒地认识到,缺乏交际能力,再好的考试成绩也就失去了意义。在打好坚实的语言基础的同时,英语学习者还应尽早、尽快地完成从考试分数高到交际能力强的跨越。

然而,在谈及如何提高口语水平时,我们会常听到一些诸如“要敢于开口”、“要不怕犯错误”之类让人听腻了的话。那么,除了信心与决心外,是否还有一些行之有效的训练方法呢?答案是肯定的。英语学习者要想提高自身的口语表达能力,还应注意以下四个方面的问题。

一、掌握与口语相关的技能。口语看似是一门独立的技能,但它却与语音、词汇、阅读、翻译及听力等相关技能不无关系。因此,要提

高口语会话能力,还应多着力于这些“外功”。

1. 准确的发音是练口语的基础。英语中的 48 个音素起着区别词义的作用,因此一定要发音正确,不能含混或似是而非。发音错了,要么使对方感到莫名其妙,要么产生误解。一位在北师大教英语的加籍教师 Michael 曾向我讲述了他的一次经历:他的几个中国学生经常到他住的专家楼与他练口语。这样,这些学生也就结识了他的夫人及其两个孩子。有一次,他与其中的一个女生在校园里巧遇,在闲聊中,这个女生对 Michael 说,她非常喜欢他的两个孩子。但由于她发音不准,本想说“I like your kids very much.”但让 Michael 听起来却是“I like your kiss very much.”而当 Michael 上前 kiss 时,却遭拒绝……这种笑话就是因发音有误所造成的。要想把音素的发音练得准确,只有借助国际音标,因为国际音标十分准确细致,不是其他标音法所能替代的。

2. 采用“听觉—发音”法记忆单词。以提高口语交际能力为目的扩大词汇量时,就不能仅停留在“认读—拼写”记忆单词的水平上了,即读到一个单词,知道它的中文意思,并能一个字母一个字母地将其拼写出来。按这种方法记忆词汇有利于读、写,却不能在听、说中派上用场。为了能在口语中运用所需词汇,我们应采用“听觉—发音”法记忆单词,即对所记忆的每一个单词都能做到发音正确,并在别人口语中使用该单词时立即反应出它的英文含义。如果我们掌握的所有词汇都是以声音的形式储存在大脑中的话,那么,我们就能再以声音的形式将它们从大脑中“调”出来使用。这一“调”出来使用的过程就构成了我们的“说”。同理,当对方以声音的形式使用我们先期也以声音的形式储存在大脑中的词汇时,就很容易被我们所“接收”,并转化为信息。这一“接收”并转化为信息的过程则又构成了我们的“听”。而“说”与“听”,再“说”与再“听”的你来我往不就是口语对话的基本形式吗!

3. 想获得能在口语中使用的表达法应首先从阅读抓起。狭义地

理解这句话,就是在从英语书籍、报刊及杂志中获取信息的同时,留意其中的表达法。而广义地理解这句话是指,在从任何所能看到的印刷品、宣传品中获取信息的同时,留意其中的表达法。比如,有一次,我的一位加拿大朋友给我一张名片,上印着她在中国的新头衔: Human Resources Training Specialist; 背面的中文为: 人才培养专家。事隔不久,我在与另一位外国人交谈时就用上了从该名片中学到的表达法。在谈到发达国家应如何更有效地援助发展中国家时,我表示人才培养比投资和引进技术更为重要。当他问我:“Why do you think so?”时,我就答道:“Because nothing is more valuable than human resources in modern times.”他听后点头表示同意。俗话说处处留心皆学问。只要我们随时随地留意各种阅读材料中的英语表达法,就能在口语中使用。

4. 通过翻译练习获得在英语口语中使用的表达法。在阅读过程中,我们会遇到许许多多地道的英语表达法,但同时也会感到,对于这些表达法,我们往往只能欣赏,而不会正确使用。为了变这些英语被动欣赏的表达法为主动使用的表达法,我们可先将那些含有地道的英语表达法的句子笔译成汉语,几天后再将它们回译成英语(马上回译有可能对原文还有印象)。翻译得是否正确可与原文进行对比。有时受母语的干扰,回译出的句子与原文有一定的差距,那么我们可重译,直至掌握为止。一次我读到一篇美国人写的题为《我看〈拯救大兵瑞恩〉》的文章,其中有这么一句话:“Steven Spielberg’s latest film, *Saving Private Ryan*, which opened this past week in Beijing theatres, forms a pair with his earlier film *Schindler’s List*.”中文可译成:“由斯皮尔伯格导演的新电影《拯救大兵瑞恩》已于上周在北京公映,这部电影与他过去导演的《辛德勒名单》互为姐妹篇。”我们从该句中可以看出,“form a pair with”是英语中可以表示“姐妹篇”的一个短语。为了学会主动使用这个地道的短语,我们可将上面译成中文的句子再回译成英语。如果按中文逐字翻译,“姐”是 sister,“妹”

还是 sister。可以想像,即便母语是英语的人能猜出我们要表达的意思是“姐妹篇”,也会让他们听起来感到有些别扭。熟能生巧,经过反复练习,我们最终可以将那些笔译成中文的英语句子直接口译成英语。这就更加丰富了我们在口语中使用的英语表达法。

5. 在听英语广播或英语磁带时,我们也能捕捉到地道的英语表达法。有一次,我使用的听力材料是有关美国人与法国人如何对待快餐的内容。在谈到法国人对待午餐的态度时,一个美国人是这样描述的:“You don't see French people going out to hot dog stands, eating bags of potato chips... or anything like that.”接着,他建议美国人在对待午餐的问题上应该向法国人学习:“So, my proposal for a diet is that people (指美国人) should buy expensive food. They should treat themselves like royalty.”其中,“treat somebody like royalty”有给与某人热情招待、盛情款待之意。因此,“They should treat themselves like royalty”是希望美国人对待午餐应像对待晚餐一样重视。了解这一习惯搭配的用法,在适当场合就可尝试使用。记得几年前,我在加拿大学习结束,准备回国时,我向给予我帮助的老师 and 同学一一告别。其中一句告别的话就是:“If you come to China, please let me know. And I'll treat you like royalty there.”我觉得只有这样说,才能贴切地表达我内心对他们的谢意。

很显然,仅仅通过练口语来提高口语是远远不够的,我们还必须从相关技能中汲取营养,不断积累。有输入才能有输出,“通存”才能“通取”。

二、用好交际套语(gambits)和交际策略(strategies)。与听读写译等技巧相比,口语又有其自身的特点。因此,口语能力的培养就必须按自身的规律进行。

1. 参与会话的双方都应熟练掌握英语交际套语。所谓交际套语是指那些约定俗成的固定用法。它们所具有的交际功能有时比它们的字面意义更显重要。下面就是一组一个人在表达自己观点、看法时

需要使用的交际套语:

—As far as I'm concerned...

—Speaking for myself...

—In my opinion...

—I believe/think that...

—If you ask me... 等。

而当一个人不得不打断别人的谈话时,则需使用另外一组交际套语:

—Excuse me (for interrupting), but...

—May/Could I say something here?

—I hate to interrupt, but...

—I'm sorry, but...

—Can I interrupt a minute? 等。

以上两组交际套语从前至后,又分别是按在正式和在非正式场合使用的顺序排列的。由此可见,口头交际并非毫无章法地随意乱讲,而应在不同的语境中使用不同的套语,在恰当的场所选择恰当的套语。

2. 提高自身的口语水平,还要学会灵活运用交际策略,即在出现交际困难时仍具有应付自如的能力。例如,当我们没有听清楚 native speakers of English 的话或没有完全理解他们的意图时,不应立即面露难堪,而应使用套语,要求对方重复或做出进一步解释。有关套语如下:

—I beg you pardon?

—Would you mind repeating that?

—Could you say that again?

—(I'm sorry) I didn't hear you.

—(I'm sorry) I didn't catch/get that.

—What? 等。

当我们想要回答对方提出的问题,而一时又找不到合适的词句来应答时,也切忌在沉默中搜索枯肠,导致谈话突然中断。而应使用诸如 Er、Well、Let me see 或 It's a good question 等填充词(fillers),以示自己听懂了对方的问题,而且正在认真措词并会马上回答。

然而,与母语是英语的人进行交谈时,最难摆脱的尴尬局面是,我们常常无法用有限的词汇来表达丰富的思想。但此时我们并非束手无策,而是可以采取多种补救措施的。首先,我们可借助定义法来帮忙。例如,当我们不知“敬老院”一词怎样用英语表达时,我们可以说:“I don't know how to say it in English. It's something like a place where old people who cannot take care of themselves live and are cared for.”这样,对方就会明白我们意指何物,有时对方还有可能反过来告诉我们:“Oh, that's a nursing home.”当话题与中国国情有关时,自然会涉及到如何用英语表达某些中文习语的问题,此时我们又可分别解释该习语的字面意思和实际含义。例如,要让 native speakers of English 明白什么叫“下海”时,我们可以这样说:“The literal interpretation of 'xia hai' (下海) is to 'jump into the ocean', but the actual meaning in English indicates 'a risk of one's fortune in business'.”

当然,我们还可以利用同义词或反义词、举例说明以及肢体语言(手势、面部表情)等辅助手段使我们的交流“畅通无阻”。

三、了解语言之外的知识。我们与英语国家的人们进行交谈时,要想说出得体、恰当、自然的英语,还必须深入了解英语国家的文化背景及语用表达习惯。只注意语言的正确性而忽略语言的可接受性,有时会令对方感到困惑、尴尬、费解、吃惊、不快、反感甚至恼火。

1. 对英语国家的文化缺乏了解容易犯“文化错误”(cultural mistake)。一个民族的语言并非孤立存在,而是与该民族的文化相互依存的。语言是文化的载体,同时又受文化的制约、影响,反映文化。

对中国的英语学习者来说,不了解英语国家的文化,即便口语表达中无任何语法错误,仍有可能在跨文化交际中屡出差错。一次,我单位的一位加籍英语教师邀请她所教的学生到她的公寓去吃比萨饼,当她问到其中的一位学生时,有下面一段对话:

“Would you like to come?”

“Maybe.”

听到这位学生的答复后,她立刻面露不快,并生气地说:“I'll prepare your meal if you say 'Yes'. I don't want to waste my time if none of you come....”在以上简短的对话中,这位学生的回答并无语法毛病,问题出在一些中国人不了解北美人是如何接受和拒绝邀请的。在北美文化中,人们在接受邀请时常说:“Yes, I'd love to.”“Thanks a lot for asking.”等;在拒绝邀请时常说:“Thank you for asking, but I'm afraid I can't.”等。惟独没有模棱两可的“Maybe.”而在中国文化中,当一个人因为种种原因不能接受邀请,但又不好意思当面拒绝别人的好意时,往往会含糊其词地说:“不一定”、“到时候再说”或“我考虑考虑吧”等等,认为这样做是最得体的婉言谢绝。当我们把中国的文化模式、交际原则和语用意义嫁接到与汉语形式相对应的英语语言形式时,就产生了形式是英语的语言形式,而意义却是汉语文化意义的交际行为。在不经意中将英语与它所属的文化割裂开来,最终导致交际失败。难怪那位加拿大人无法“破译”她学生的反馈信息。

2. 对英语国家的语言表达习惯不了解会使对话失去意义。例如,中国人在迎接远方来客时,常道一声:“一路辛苦了!”受母语干扰,有些中国人在迎接来自英语国家的客人们时,其问候语也变成了“You must have had a hard journey.”这句话从语法角度看完全符合规则,但却不符合英语国家人们在这种特定场合的语用习惯。随着科学技术的现代化,交通工具也变得越来越方便、快捷和舒适,因此,西方人不再把旅行视为苦事一桩。西方人的这种物质享受观,反映在

语用习惯上,就变成了“Did you enjoy your trip?”或“Did you have a good trip?”其实,中文原话只是主人对客人说的一句早已失去了其字面意思的问候用语,并非表示主人知道客人累了,从而要慰问对方。但英语国家的人们并非了解这一点。所以,在听到中国人对他们说“You must have had a hard journey”时,颇感费解。

这充分说明,语言和文化的关系极其密切。在追求口语“对答如流”的同时,还要熟悉英语国家的文化,做到“入乡随俗”。只有把两者有机地融为一体,才能形成真正意义上的跨文化交际能力。

四、坚持实践。解决“开口难”的问题,最终要落实在一个“练”字上。除了参加社会上举办的各种口语培训班外,英语自学者还应为自己创造出一个说英语的环境。

1. 利用“说说看”(talk about)游戏法练口语。具体操作如下:练口语的A方首先找好一个话题,如Christmas,然后让B方在限定的时间内(20—30秒之间为宜)尽可能多地将与Christmas有关的词、短语说出来。B方可能列出的词汇或短语有:Christmas tree, Santa Claus, bags, presents, white snow, Jesus, reindeer, chimney, toys等。时间到后,B方要用英语向A方解释为什么这些词汇或短语与Christmas有关。之后,A方还可以补充B方未提及到的词汇或短语:red, wreath, carols, north pole等,但他同样要向B方用英语解释为什么这些词汇或短语也与Christmas有关。练完这个话题,B方再给A方提出一个新话题,如Pizza,继续按以上方法练习。

2. 利用各种报刊杂志上的漫画(cartoon)练口语。较理想的漫画最好能满足以下三个条件:1)所选画面内容不宜复杂抽象;2)画面内容切忌一画多意;3)画面反映的内容应是大家所熟悉的某一社会问题。符合上述条件的漫画选定后,我们可从三个方面进行练习,即口述该画面中的故事情节、讲出该画面所要揭示的问题并阐述自己的观点,或提出解决的办法等。

3. 利用英文报刊杂志所登载的一些热门话题练口语。例如,

China Daily 上曾有一篇题为 *More golf, less land* 的短文,报道了我国由于兴建高尔夫球场导致可耕地面积不断减少的问题。就此话题,我们可采取两人对练(pair-work)的形式展开辩论。一方支持高尔夫球场的兴建,而另一方反对高尔夫球场的兴建。看谁能用最充足的理由说服对方。文中的英语词汇可供双方在辩论时使用。当然,对此话题,我们还可以分角色进行表演(role-play)。具体操作如下:角色 A 扮演一个不想出卖土地的农民,角色 B 扮演一个急于想建成一座新高尔夫球场的某旅游局经理,角色 C 扮演一名记者。分工明确后,角色 C 可先分别采访 A 和 B,然后再根据采访印象进行总结,作出个人评判。

进行口语练习的方法很多,自学者可根据自身的情况(如目前的口语水平、合练人数的多少等),从易到难,从简单到复杂,逐步地增大练习难度。

综上所述,说一口正确、流利、得体的英语绝非一朝一夕之事,它需要扎实的语言功底、熟练的交谈技巧、丰富的文化背景知识以及大量的实践。因此,要想达到预期的效果,就必须付出大量的精力和汗水。培养英语口语的交际能力是一个艰苦的过程,但也是一个趣味横生、乐在其中的过程。希望口语学习者不要轻易放弃,有志者事竟成。

写给英语教师的话

一、关于编写此书的一些想法。

在即将步入 21 世纪的今天,各行各业的工作人员对英语的要求已不仅仅停留在读、听、写三方面。择业面试、与外商谈判、在外企工作以及出国访问都离不开英语口语。同时,随着大学英语教学改革对尽快提高大学生英语口语表达能力的呼声日渐高涨,一些高校也纷纷开始增设每周课时不等的英语口语课程。另外,经教育部主管部门批准,全国大学英语四、六级考试委员会于 1999 年 5 月 29 日在全国八所重点院校进行了第一次大学英语口语考试。考试取得成功,现正全面推开。这意味着,将会有更多的在校大学生参加大学英语口语考试。综合考虑,编写一本既能满足在职人员的工作需要,又能满足在校大学生应试和未来就业需要的口语教材便显得十分必要。

二、关于此书的一些特点。

提高在职人员和在校大学生们的口语实际应用能力,就需要我们为之营造一个使用真实语言的环境。复述事先准备好的课文、两人对念成段成段的对话、报道众所周知的“新闻”等看似在进行口语交际,但都不能称之为真正意义上的口语交际行为。为使口语交际具有真实性,此书所选择的话题大多能即兴发挥,或引起争论。让学生们通过各种活动获取信息,各抒己见,作出判断,并最终解决生活中的实际问题。

生活中可用于口语练习的话题比比皆是。在我国,英语教师并不缺少发现这些话题的能力,而是缺少发现这些话题的时间。为此,本书为开设英语口语课程的教师提供了每周 1—2 个学时(50 分钟),大约可用一个学年的口语练习话题库。本书也可以在一个学期的短

期强化班(每周3—4个学时)中使用。

本书在为英语教师提供丰富话题的同时,还注意话题的“永恒”与“求新”。“永恒”意指通过练习,学生掌握的常用套话不仅现在能用,将来仍能排上用场。“求新”意指努力开发热门话题。例如,书中有讨论作为个人,你如何保护自然环境方面的话题,而不再讨论诸如“电视的利与弊”这类早已引不起人们兴趣的话题。

为使英语学习具有趣味性,本书第四章的内容以游戏为主。学生们在练习口语的同时,还可以表现他们的智慧和机敏。第五章为看图说话。全部漫画选自近两年来的 *China Daily*。此章的练习旨在锻炼一个人的想象力以及语言描述能力。

全书的指导思想是以学生为中心组织课堂教学,因此,在最大限度上改变了“教师说的多,学生们练的少”的局面。教师不再仅仅是口语活动的组织者,同时也会成为口语活动的参与者、合作者。

三、关于如何使用此书。

本书第一、二章各小节的开始都有一段对话(sample dialogue)。其主要目的有两点:第一,让学生朗读该段对话,以发现他们不正确的语音、语调,并加以纠正;第二,让学生找出并模仿该对话中的交际套语是如何使用的。这种模仿交际是必要的,它为后面的自由交际做准备。本书第一、二章各小节还附有与该小节会话内容有关的文化背景知识(culture note)。阅读此部分内容,有助于中国学生在讲英语时既要注意语言的正确性,也要注意语言的可接受性。

第三章中的全部活动都围绕着“相互了解”这一内容展开。建议老师在学习完第一章前四个小节后,选用本章中的练习。消除学生们之间的陌生感,有助于融洽课堂气氛,使他们在其他各章节的练习中,更愿意与别人进行交流。

书中有许多活动以两人对练或小组讨论的形式进行。为避免有的对子或小组谈得热火朝天,而有的对子或小组出现冷场的局面,在人员的组成上,可考虑:1) 将较为善谈的学生和不太善谈的学生编